



Le CCREAT tient à rendre un hommage sincère au Docteur Bernard Auteroche et à l'ensemble de son œuvre de recherche et de traduction qui a enrichi les connaissances en Médecine Traditionnelle Chinoise.

Nous remercions Madame Michèle Auteroche, son épouse, car, quel que soit notre talent, qui, mieux que celle qui a partagé sa vie, aurait approché de si près l'âme de ce savant ? C'est un honneur que nous apprécions à sa juste valeur, car il confirme la confiance témoignée aux objectifs du CCREAT dans le respect de la Tradition en nous accordant les droits exclusifs de réédition des ouvrages épuisés. La photographie

du Dr Bernard Auteroche n'est pas datée, car l'image doit en rester intemporelle comme un témoignage de la pérennité de son œuvre.

Nous mesurons, aussi, combien ce travail de mémoire évoque des souvenirs, mais nous espérons que notre démarche sera le fruit d'un sentiment de fierté légitime.

① DIAGNOSTIC EN MÉDECINE CHINOISE (1989)

B. Auteroche, P. Navailh

Le Docteur AUTEROCHE a toujours accordé une grande importance à l'enseignement de l'anamnèse médicale.

Ce livre est le fruit d'une constatation et d'une rencontre.

- Constatation de voir qu'en Occident la majorité des ouvrages concernant la médecine chinoise et particulièrement ceux traitant d'acupuncture, faisait référence aux bases nécessaires à une pratique rigoureuse sans jamais l'enseigner.
- Rencontre au *Zhongyi Xueyuan* de Canton avec le Docteur Jean-Claude DUBOIS qui au cours d'une longue discussion, confirmait notre analyse et nous engageait à étudier l'enseignement dispensé dans les instituts de médecine traditionnelle aux futurs praticiens chinois de première et deuxième année.

Ce livre est donc issu des meilleurs sources chinoises que sont les livres d'enseignement utilisés dans les *Zhongyi Xueyuan*. Ce sont les « ouvrages de référence » de notre bibliographie.

Dr Michèle AUTEROCHE

60€ - LES ÉDITIONS DU CCREAT 2021



ISBN : 978-2-9577544-2-7



• ÉDITIONS DU CCREAT •
www.editionsduccreat.fr

DIAGNOSTIC EN MÉDECINE CHINOISE

B. Auteroche, P. Navailh

中医
临床
辨证



• ÉDITIONS DU CCREAT •

DIAGNOSTIC EN MEDECINE CHINOISE

中
医
临
床
辨
症

Zhōngyī Línchuáng biànzhèng

« *Diagnostic en Médecine Chinoise* »

B. AUTEROCHE - P. NAVAILH

**LE DIAGNOSTIC
EN MÉDECINE CHINOISE**

39 figures et 16 planches en noir

12 figures en couleurs

Édition du **CCRÉAT**

3235, route de Gras 07200 LANAS

- Collection **Bernard AUTEROCHE**, édition 2021 -

Références de l'auteur : ① *Diagnostic en Médecine Chinoise*

LIVRES DE MÉDECINE CHINOISE DE LA COLLECTION BERNARD AUTEROCHE :

② *Acupuncture en Gynécologie et Obstétrique* - ISBN 978-2-9577544-4-1

B. Auteroche, P. Navailh, P. Maronnaud, E. Mullens
Préface du Professeur Wang Zhan-xi, Président de l'Université Lian Qiao, Pékin.
Édition Maloine, Paris, 1986, puis CCRÉAT 2015 et 2021. 308 pages, 1 schéma,
1 enregistrement cardio-tocographique, 4 partogrammes. Édité en Portugais.

③ *Pratique des Aiguilles et de la Moxibustion* - ISBN 978-2-9577544-0-3

B. Auteroche, G. Gervais, M. Auteroche, P. Navailh, E. Toui-Kan
Édition Maloine, Paris, 1989, puis CCRÉAT 2015 et 2021. 204 pages, 150 figures, 31 photographies.
Édité en Allemand et en Hongrois.
Édité en Anglais sous le titre "Acupuncture and Moxibustion, a guide to clinical practice".

④ *Atlas d'Acupuncture Chinoise, Topographie des Méridiens* - ISBN 978-2-9577544-3-4

H. Solinas, B. Auteroche, L. Mainville
Édition Maloine, Paris 1990, puis CCRÉAT 2015 et 2021. 260 pages, 88 figures, 6 tableaux.
Édité en Hongrois.

⑤ *Matière Médicale Chinoise* - ISBN 978-2-9577544-0-3

B. Auteroche, M. Auteroche, M. Demont
Préface du Professeur Wang Zhan-xi, Président Honoraire de l'Université Lian Qiao, Pékin.
Édition Maloine, Paris, 1992, puis CCRÉAT 2015 et 2021. 914 pages.

Neike Zhenjiu Peixue Xinbian

(Nouvelles Associations de Points en Médecine Interne) Wang Zhan-xi, B. Auteroche (Ou Bai-fang), Li
Huang-Ling Kexue Jishu Wenxian Chubanshe, Beijing, 1993.
Éditions des Documents Scientifiques et Techniques, Pékin, 1993, 447 pages.

AUTRES :

Lauréat du concours national (Quan Guo Shou Jie Bai Jia Zhi Chang Te Se Yi Liao), organisé pour les
médecins chinois, par la Revue officielle du Ministère de la Santé de Chine "Zhong Guo Wei Sheng Jie"
(Le monde médical chinois), Pékin, décembre 1996.

Édition du **CCRÉAT** - 3235, route de Gras 07200 LANAS - <http://www.ccreat.fr>

ISBN 978-2-9577544-2-7



9 782957 754427



ISSN demande en cours

Imprimer par : **AQUIPRINT** - 33520 BRUGES - <http://www.aquiprint.com>

Achévé d'imprimer : mars 2021

Dépôt légal à la Bibliothèque nationale Française : mars 2021

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les copies ou reproduction strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective, et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (alinéa 1^{er} de l'article 40).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

Avant-propos

Ce livre est le fruit d'une constatation et d'une rencontre.

- Constatation de voir qu'en Occident la majorité des ouvrages concernant la médecine chinoise, et particulièrement ceux traitant d'acupuncture, faisaient référence aux bases nécessaires à une pratique rigoureuse sans jamais les enseigner.

- Rencontre au *Zhongyi Xueyuan* de Canton avec le Docteur Jean-Claude DUBOIS, qui au cours d'une longue discussion, confirmait notre analyse et nous engageait à étudier l'enseignement dispensé dans les Instituts de médecine traditionnelle aux futurs praticiens chinois de première et de deuxième année.

Ce livre est donc issu des meilleures sources chinoises que sont les livres d'enseignement utilisés dans les *Zhongyi Xueyuan*. Ce sont les « ouvrages de référence » de notre bibliographie. Nous avons eu confirmation de la valeur de cet enseignement en découvrant par la suite la traduction en Japonais d'un de ces livres.

Ce travail appelle de nombreuses remarques :

- Dans la mesure du possible, nous avons banni les idéogrammes, nous contentant des transcriptions en romanisation Pinyin, et encore en ne gardant les accents que lorsqu'il y avait risque de confusion, par exemple :

- *Yīn* de *Yin Yang*,
- *Yīn* des six excès d'origine externe,
- *Yǐn* des mucosités et glaires.
- De parti pris nous avons éliminé :

- La description anatomique des organes (*Zang*) et des entrailles (*Fu*), la remplaçant par 14 planches extraites d'une édition ancienne du *Zhen Jiu Da Cheng* (ouvrage faisant partie du fonds SOUBEIRAN de la Faculté de Médecine de Montpellier). La traduction des légendes suffit à la compréhension, cependant nous prions le lecteur d'excuser la mauvaise qualité des reproductions de certaines planches, l'ouvrage daté de 1843 étant quelque peu abîmé.

- La description du trajet des méridiens et de leurs collatérales, ne voulant pas augmenter un texte déjà long avec des connaissances bien explicitées dans d'autres ouvrages.

- La traduction en Français des termes techniques a été source de nombreuses difficultés qui n'ont pu être toutes résolues.

- D'une part certaines traductions impropres, mal adaptées ou partielles sont passées dans la pratique courante et il était hors de question dans cet ouvrage d'entamer une discussion sur la

sémantique. Le problème n'en demeure pas moins et il faudra un jour arriver à fixer des termes normatifs. L'exemple du mot « *Qi* » et des explications données par BRIDGMAN (page 11) plaide en ce sens.

- D'autre part certaines expressions peuvent avoir un sens élargi ou un sens restreint. Par exemple, *Tan Yin* signifie soit « Mucosités-Glaïres », soit « Mucosités-Glaïres situées dans l'Estomac et l'Intestin ».

- Enfin il existe certaines explications difficiles ou délicates concernant la doctrine, sur lesquelles les auteurs ne sont pas tous d'accord. Un exemple simple est la position relative de *Shao Yang* et de *Yang Ming* dans la classification des six méridiens. Sans pour autant nier les autres choix, nous avons pris le parti de ne citer qu'une seule position en nous fondant sur les interprétations que nous avons recueillies dans les dictionnaires de termes techniques de la médecine chinoise, et lors de nos entretiens avec les professeurs *Nguyen Nhu Le* et *Nguyen Lam Si*.

La finalité de cet ouvrage est, par une meilleure connaissance des bases théoriques de la médecine chinoise, d'amener le lecteur à la formulation d'un diagnostic le plus précis et le plus exact possible. Cependant, pour dépasser le seul niveau du diagnostic, chaque fois que cela se pouvait, nous avons fait suivre les syndromes décrits, du nom des maladies occidentales auxquelles ils pouvaient être rattachés, et d'une orientation thérapeutique.

Cette orientation thérapeutique est composée :

- d'un principe de traitement ; formulé généralement dans les textes originaux en quatre idéogrammes, il représente, du moins pour la pharmacopée, une véritable ordonnance.

- de l'exposé d'une formule magistrale classique, soit sous une forme de poudre, (*San*), de pilules (*Wan*) ou de décoction (*Tang*). La traduction des composants a été faite à l'aide du *Zhong Yao Da Cidian* (Grand dictionnaire des médicaments chinois, en trois volumes),

- de l'énoncé d'un nombre variable de points d'acupuncture en rapport avec le syndrome précité. Mais nous insistons sur le fait que les indications données ne sont pas des recettes (qui seraient fausses, vu le nombre de points cités).

Le but poursuivi dans cette orientation est d'inciter les lecteurs à une réflexion, et de les préparer à un choix thérapeutique futur, ce qui fera l'objet d'un autre travail : « La Thérapeutique en Médecine Chinoise. »

Les citations du *Su Wen* contenues dans cet ouvrage sont extraites du *Huang Di Nei Jing Su Wen* d'Albert HUSSON (Editions A.S.M.A.F. – Méridiens), son Français nous ayant fait paraître notre traduction personnelle bien inélégante.

Notre gratitude va à ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail :

- Monsieur le Docteur Jean-Claude DUBOIS, diplômé de Médecine interne et d'Acupuncture du *Guanzhou Zhongyi Xue Yuan*, actuellement à Taipei (Taiwan), où il continue ses recherches. Son amitié et ses conseils nous ont été précieux comme sa collaboration pour la partie concernant la langue. Si sa quête ne l'avait retenu en Orient il aurait pu signer avec nous ce travail.

- Monsieur Nouhat SIKEO diplômé de Pharmacopée du *Guanzhou Zhongyi Xueyuan*, pour son concours dans une partie difficile.

- Monsieur DIEP COC TAN pour son élégante calligraphie du titre chinois de l'ouvrage.

- Madame Michèle AUTEROCHE et Mademoiselle Joelle BLANC pour leur patience et leur dévouement.

Notre reconnaissance s'adresse :

- Aux membres des Instituts de Médecine Chinoise de Pékin, Shanghai, Nankin, Canton et Chengdu, et en particulier,

- à Monsieur le Professeur LING YI KOUE, Vice doyen de l'Institut de Médecine Chinoise de Chengdu,
 - à Monsieur le Professeur YIAN MIN XIN, Vice doyen de l'Hôpital auxiliaire de l'Institut de Médecine Chinoise de Chengdu,
 - à Madame le Professeur WU XIU JIN de l'Hôpital *Sun Zhong Shan (Sun Yat Sen)* de Canton,
 - à Monsieur le Professeur XI YONG JIANG du département d'acupuncture de l'Institut de Médecine Chinoise de Shanghai,
pour leur accueil, leur gentillesse et leur enseignement lors de notre séjour en République populaire de Chine.
- Aux membres des Instituts Nationaux de Médecine Traditionnelle et d'Acupuncture du Viêt-nam, en particulier,
- à Monsieur le Professeur NGUYEN TAI THU, Directeur de l'Institut National d'Acupuncture, pour son amitié déjà ancienne et sa sympathie,
 - à Monsieur le Docteur BACH QUANG MINH qui nous a apporté avec son amitié, le concours de son savoir,
 - à Monsieur le Professeur NGUYEN NHU LE, spécialiste du *Thuong Han (Shang Han)*, à l'Institut National de Médecine traditionnelle du Viêt-nam, pour son aide,
 - à Monsieur le Professeur NGUYEN SI LAM, Président de l'Association Centrale des Médecins de Médecine Traditionnelle du Viêt-nam, pour ses explications sur les *On Benh (Wen Bing)*.

Qu'il nous soit enfin permis de remercier tous nos amis qui nous ont spontanément accordé leur appui et leur confiance :

- Maître François RIBIS, maillon indispensable à la réalisation de ce projet,
- Monsieur le Docteur Jean-Louis LAFONT, Président de l'Association Française pour l'Etude des Réflexothérapies et de l'Acupuncture, pour sa camaraderie et ses encouragements,
- les Editions Maloine pour leur adhésion spontanée à notre projet.

PREMIÈRE PARTIE

**LES THÉORIES DE BASE
DE LA
MÉDECINE CHINOISE**

CHAPITRE I

La théorie du *Yin Yang*

On appelle *Yin Yang* la réunion des 2 parties opposées existant dans tous les phénomènes et objets en relation réciproque dans le milieu naturel. Les mécanismes de réunion et d'opposition peuvent se produire aussi bien entre deux phénomènes qui s'affrontent qu'au sein de 2 aspects antithétiques coexistant dans le même phénomène.

La théorie du *Yin Yang* estime que le monde est un tout, et que ce tout est le résultat de l'unité contradictoire des deux principes, le *Yin* et le *Yang*.

Pour les anciens chinois: «Il y a un *Yin*, il y a un *Yang*, cela se nomme le *Dao*», c'est-à-dire le Ciel et la Terre. Il ne peut y avoir de *Yin* sans *Yang*, ni de *Yang* sans *Yin*.

Le *Su Wen* (chap. 5) déclare: «Le *Yang* pur est le Ciel, le *Yin* trouble est la Terre. Le *Qi* de la Terre monte comme nuage, le *Qi* du Ciel descend comme pluie.»

Tous les phénomènes de l'univers contiennent les deux aspects opposés du *Yin* et du *Yang*, comme le jour et la nuit, le temps clair et le temps sombre, la chaleur et le froid, l'activité et le repos. Tout est constitué par le mouvement et la transformation des deux aspects *Yin* et *Yang*.

La théorie du *Yin Yang* permet de classer les phénomènes et les manifestations concrètes de la nature selon plusieurs critères:

- D'après les caractères physiques:

D'une manière générale, tout ce qui est animé, en mouvement, extérieur, montant, chaud, lumineux, fonctionnel, dont les capacités se développent, tout ce qui correspond à un acte est *Yang*. Tout ce qui est en repos, tranquille, intérieur, descendant, froid, sombre, matériel, dont les fonctions décroissent, tout ce qui correspond à une substance est *Yin*.

- D'après la nature de la manifestation:

«Le Ciel est *Yang*, la Terre est *Yin*»; le Ciel est en haut, aussi est-il *Yang*, la Terre est en bas, aussi est-elle *Yin*.

«L'Eau est *Yin*, le Feu est *Yang*»; l'Eau est de nature froide et elle s'écoule, aussi est-elle *Yin*, le Feu est de nature chaude et ses flammes s'élèvent, aussi est-il *Yang*.

- D'après les mouvements:

«Ne pas bouger est *Yin*, bouger est *Yang*.»

1. «*Qi* se rencontre dans tous les textes et sa traduction soulèverait de grandes difficultés si l'on tentait dans un souci d'homogénéité de lui attribuer toujours le même sens. Le *Qi* est manifestement tantôt le souffle cosmique universel, tantôt l'énergie vitale de l'individu, tantôt l'émanation, la manifestation, l'impulsion d'un viscère, tantôt l'air qu'on respire.» BRIDGMAN.